

” [1].

[2, .17].

[3, .406].

« »

( )

First he *danced a solemn measure,*  
*Very slow in step and gesture,*  
In and out among the pine-trees,  
Through the shadow and the sunshine,  
*Treading softly like a panther.*

And, in accents like the sighing  
 Of the South-wind in the tree-tops,  
 Said he, "Oh my Hiawatha!"

: "O, !"

said in accents like the sighing of the South wind in the tree-tops ( )

standing ( ), look: looked ( ), long he looked ( )  
 ) ... looked with pity and compassion ( ).

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

— Saw the remnants of our people  
 Sweeping westward, wild and woeful,  
*Like the cloud-rack of a tempest,*  
*Like the withered leaves of autumn.*

(the cloud-rack of a tempest), (like the withered leaves of autumn). На ( ), ( ).

That in thy face sweet love should ever dwell  
Thy looks should nothing thence but sweetness tell.  
(W. Shakespeare. *Sonnet 93*)

In the Northland lived a hunter,  
With ten young and comely daughters,  
Tall and lithe as wands of willows.  
(H. Longfellow. *The Song of Hiawatha*)

My mother look'd in delight and amazement at the  
stranger,  
She look'd at the freshness of her tall-borne face  
And full and pliant limbs  
(W. Whitman. *The Sleepers*)

lithe as wands of willows –“ ( : tall and

(comely, tall and lithe)

), full and pliant ( limbs ( “

am he who walks the States with a barb'd tongue  
questioning every one I meet. (W. Whitman. *By Blue Ontario's Shore*)

“ ( . . . )  
” “ ”  
“ ”  
( barb'd )  
barb “ ; . , ,  
” “ ”

harsh cloud  
great star disappear d. that black murk that hides the star!  
cruel hands that hold me powerless – helpless soul of mine!  
*harsh surrounding cloud* that will not free my soul!

! !  
! !  
harsh cloud ( . . . )

– “ ” – “ ” “ ”

0  
“ ”

” (*On the Beach at Night*)  
: ravening clouds burial clouds,

“ ” “ ” “ ”

While ravening clouds, the burial clouds, in black  
masses spreading  
burial clouds “ ”  
From the beach, the child, holding the hand of her father,

those *burial clouds* that lower, victorious, soon  
to devour all  
Watching, silently weeps.

(to devour all).

burial

to devour all (

”(I Sing the Body Electric).

(This man was of wonderful vigor,  
calmness, beauty of person).

flakes of breast-muscles swells and jets a heart :

1. Exquisite senses, life-lit eyes, pluck, volition,  
Flakes of breast-muscles
2. There swells and jets a heart – there all passion,  
desires, reachings, aspirations.

swells and jets a heart ,

(jets).

From his pipe the smoke ascending  
Filled the sky with haze and vapor,  
Filled the air with dreamy softness,  
Gave a twinkle to the water,  
Touched the rugged hills with smoothness.

(dreamy softness), (gave a twinkle to the water)  
(touched the rugged hills with smoothness).

(hard and fast),  
(rode like a hurricane).  
wheel'd to the tepees (  
)  
Up they wheel'd to the tepees, all their British blood flame .

From out the west, where darkling storm-clouds float,  
The 'awaking wind pipes soft its rising note.

A fog follows, antiques of the same come limping.  
(W. Whitman. *A Boston Ballad*)

(come limping),  
With scowling brow he stands and courage high,  
Watching with haughty and defiant eye  
His captors...

(P. Johnson. *As Red Men Die*)

The bum-clock humm'd wi' lazy drone.  
(R. Burns. *The Twa Dogs*)

( , 1932 ).  
( , 1959 ).

(humm'd wi' lazy drone). " " " "

aghast from fright of dim espial " " with aged eyes

Forth into the empty forest  
Rushed the maddened Hiawatha;  
*In his heart was deadly sorrow.*

stony firmness ( ' , )

" " stony , : " " " "

37- " " " " ( . . . ) , " " " " ( . . . ) " " ( . . . )

( . . . ) : " " (?) " (?) " ( . . . ) , " " " " ( . . . ) . 113- ( . . . ) .

3-

( )

“ windows of thine eyes ( ) ”

(opening on (forlorn)

perilous seas ( )

(hurried at his words).

(beset with fears), o (with ready spears). (sleeping :





mocking bird ( ).

For the earth he drew a straight line,  
For the sky a bow above it ...

(H. Longfellow. *The Song of Hiawatha*)

#### MICRO AND MACROSEMANTICS AND LOGICAL COMPATIBILITY OF METAPHORICAL IMAGES IN TRANSLATION

**M.M. Dudchenko**

*The article deals with the analyses of mistakes in reproducing metaphorical images of the English poetry in Ukrainian poetic translations. Among these mistakes are the change of stylistic nature of metaphors, lack of correspondence of images with micro and macrosemantics of the context of the work, logical incompatibility of the components of metaphorical image, complications of images which cause difficulties for their comprehension.*

**Key words:** mistakes, the change of stylistic nature of metaphors, lack of correspondence of images, incompatibility of the components of metaphorical image.

1. ... 1971; ...
2. ... 1972; ... 1982. // ... 1982.
3. Korunets Ilko V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2003.

*Надійшла до редакції 25 жовтня 2010 р.*